



# ΔΩΡΕΑ

*К 90-летию  
Энгилены Сергеевны  
Смирновой*

Сборник статей

Москва  
Государственный институт искусствознания  
2022

Редакционная коллегия  
М.А. Орлова (отв. ред.)  
Л.И. Лифшиц  
А.С. Преображенский  
И.А. Стерлигова  
Ю.В. Тарабарина  
Т.Ю. Царевская

Государственный институт искусствознания  
Министерства культуры РФ, коллектив авторов  
сердечно благодарят Николая Васильевича  
Шутова за финансовую помощь, позволившую  
осуществить настоящее издание

Доре́а : К 90-летию Энгелины Сергеевны Смирновой :  
сборник статей / отв. ред. М.А. Орлова. — Государственный  
институт искусствознания, 2022. — 456 с.: ил.  
ISBN 978-5-98287-181-7

Сборник, посвященный 90-летию выдающегося историка искусства Энгелины Сергеевны Смирновой, включает статьи ее зарубежных и отечественных коллег, друзей и учеников, тематически связанные с многогранными научными интересами и занятиями юбиляра. Это скромный дар, свидетельствующий о непреходящей любви авторов к Энгелине Сергеевне, их восхищении ее не иссякающим исследовательским энтузиазмом, неослабевающим стремлением к познанию нового, невероятной трудоспособностью, принципиальностью и твердостью в сохранении научных и этических принципов.

ISBN 978-5-98287-181-7

- © Коллектив авторов, тексты, 2022
- © Государственный институт искусствознания, 2022
- © Государственный Владимиро-Суздальский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, изображения, 2022
- © Государственное музейное объединение «Художественная культура Русского Севера», изображения, 2022
- © Государственный Русский музей, изображения, 2022
- © Государственная Третьяковская галерея, изображения, 2022
- © Государственный Исторический музей, изображения, 2022
- © Кирилло-Белозерский и художественный музей-заповедник, изображения, 2022
- © Музей изобразительных искусств Республики Карелия, изображения, 2022
- © Новгородский государственный объединенный музей-заповедник, изображения, 2022
- © Российская государственная библиотека, изображения, 2022
- © Российская Национальная библиотека, изображения, 2022
- © Рязанский историко-культурный музей-заповедник, изображения, 2022
- © Центральный музей древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева, изображения, 2022
- © Byzantine and Christian Museum, Athens, изображение, 2022
- © Civici Musei del Castello di Udine, изображение, 2022
- © Galleria degli Uffizi, Firenze, изображение, 2022
- © Gemäldegalerie, Berlin, изображение, 2022
- © Louvre, Paris, изображение, 2022
- © Musée de la Tapisserie de Bayeux, изображение, 2022
- © Musée du Petit Palais, Avignon, изображения, 2022
- © Museum of Georgian Fine arts, Tbilisi, изображение, 2022
- © Nationalmuseum, Stockholm, изображение, 2022
- © Parco rupestre di Lama d'Antico nell'Agro di Fasano, изображения, 2022



*Рождество Христово. Икона из местного ряда  
Христорожественного собора в Каргополе  
Середина XVI в. (1562 г.?). ГРМ  
Вывезена экспедицией Э.С. Смирновой в 1962 г.*

# Евангелие Горчаковых и его орнаментика

Сохранность древнерусского рукописного наследия такова, что исследователь вынужден работать с его весьма неравномерно и фрагментарно сохранившимися остатками. Очевидно, разные территории Руси по-разному страдали от исторических катаклизмов и, как следствие, по-разному представлены дошедшими до нас рукописями и их фрагментами. Значительная их часть не выделяется сколько-нибудь значительно из общего числа, но отдельные примечательные рукописи наглядно показывают, насколько недостаточным бывает сложившееся в науке представление о древнерусской письменности.

К числу памятников XIV — первой половины XV в., которые не вписываются в общую картину развития русского книгописания, несомненно, относится так называемое Евангелие Горчаковых из собрания Научной библиотеки МГУ<sup>1</sup>. Кодекс, судя по отраженным в нем диалектным особенностям, происходит из Галицко-Волынской земли и неоднократно привлекал к себе внимание исследователей. Он был использован в работах Л.П. Жуковской по истории евангельского текста на Руси; так называемой омеговой орфографии памятника и отражению в нем украинских диалектных

особенностей посвящены работы А.А. Зализняка и О.А. Князевской<sup>2</sup>; вклад в изучение судьбы кодекса в новейшее время сделан в статьях Н.А. Кобяк<sup>3</sup>; как пример украинской рукописной книги это Евангелие упоминается и в других работах.

Обращение непосредственно к тексту рукописи выявило ее уникальность: среди сохранившихся памятников нет, кажется, ни одного, где текст Евангелия был бы столь искажен переписчиком. В этой рукописи Евангельских чтений обнаружены практически все вероятные виды писцовых ошибок: пропуски слогов, слов и целых периодов, из-за чего местами логика повествования оказывается нарушена в ущерб смыслу; удвоение слогов, повторные написания; искажения имен библейских персонажей; замена отдельных лексем паронимами, например, \*еда (разве) на егда (когда) или \*оужская (южная) — о царице Савской — на мужская (Мф. 12:42); местами обнаруживается явное непонимание смысла раннего, как кажется, протографа и пр. В некоторых случаях можно увидеть ход работы переписчика, который, по-видимому, отчасти пишет вполне механически: так, написав начальную букву «И», он по инерции пишет имя Иисус, и следующее



ил. 1а (Л. 44)



ил. 1б (Л. 49 об.)



ил. 1в (Л. 139)



ил. 1г (Л. 211 об.)



ил. 2а (Л. 45)



ил. 2б (Л. 75)



ил. 2в (Л. 145 об.)

ил. 1, 2  
Инициалы Евангелия Горчаковых  
XIV — первая половина XV в.  
НБ МГУ 1367

предложно-падежное сочетание от Арифафея не заставляет его исправить Иисус на правильное Иосиф (Мк. 15:42).

Но, конечно, наиболее впечатляющей оказывается «редакторская» правка текста, принадлежащая писцу или его предшественнику. Тут и трудно объяснимая замена имени Авель на Лазарь (Мф. 23:35; Лк. 11:51), и ведра вместо одров при

перечислении того, что подлежит очищению по иудейской традиции (Мк. 7:4). В нескольких случаях изменения текста свидетельствуют о том, что христианская догматика оставляла переписчиков как минимум равнодушными. Так, в Гефсиманском саду Иисус, обращаясь к Отцу, произносит: «...якоже аз хошю, не якоже ты» (Мф. 26:39); в другом случае в уста Христа вкладываются слова не менее кощунственные: «...аз есмь бог Аврамов, бог Исаков, бог Ияковль — несть бог живых, но мертвых» (Мф. 22:32)<sup>4</sup>.

Итак, мы видим, что рукопись Евангелия Горчаковых содержит описки

<sup>1</sup> Рукопись обычно известна под номером «1367», под которым она была введена в научный оборот вскоре после ее поступления в НБ МГУ; см.:

Конихова Э.И. Славянорусские рукописи XIII–XVII вв. Научной библиотеки им. А.М. Горького Московского государственного университета. М., 1964. С. 86.

<sup>2</sup> Достаточно полная библиография до 2000 г. представлена

в кн.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век: Вып. 1. М., 2002. С. 325. В разных работах рукопись датируется временем от середины до конца XIV в.

<sup>3</sup> Кобяк Н.А. Евангелие Библиотеки Московского университета: подделка или поиск авторитета? // Рукописи. Редкие издания. Архивы. Из фондов Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ. М., 2004. С. 187–200; Она же. Еще

раз о Евангелии князей Горчаковых из собрания Московского университета // Лицевые рукописи XI–XVII веков. Проблемы и аспекты изучения. Материалы науч. конф. М., 2017. С. 87–94.

<sup>4</sup> См. о тексте рукописи: Лифшиц А.Л. Благообразный

светильник, или Сын фараона: о тексте одного пергамента евангелия // Sub specie aeternitatis: Сб. науч. ст. к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М., 2021. С. 135–142; Она же. Древний протограф в руках переписчика: О лексике одного

апракосного евангелия начала XV в. // Славянское и балканское языкознание. Вып. 21: Палеославистика: Лексикология и текстология. К 100-летию Р.М. Цейтлин. М., 2021. С. 26–34.

<sup>5</sup> О том, что проблема порчи текстов осознавалась во всяком случае не позднее XVI в., см.: Стоглав. Казань, 1862. С. 52–53.

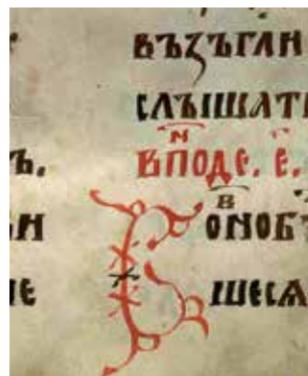


ил. 3а (л. 40)

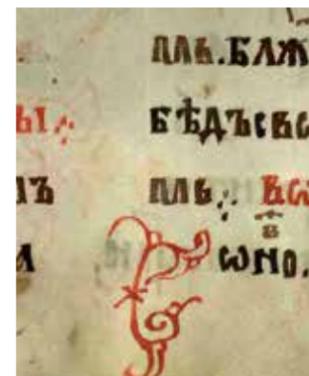


ил. 3б (л. 54об.)

ил. 3  
Инициалы Евангелия Горчаковых  
XIV — первая половина XV в.  
НБ МГУ 1367



ил. 4а (л. 122)



ил. 4б (л. 134)

ил. 4, 5  
Инициалы Евангелия Горчаковых  
XIV — первая половина XV в.  
НБ МГУ 1367



ил. 3в (л. 80)



ил. 3г (л. 178об.)



ил. 3д (л. 222об.)



ил. 5а (л. 99)



ил. 5б (л. 119об.)



ил. 5в (л. 139об.)

в количествах, превышающих наши представления о допустимом, и ошибки, которые, строго говоря, делают рукопись непригодной к использованию<sup>6</sup>, хотя, судя по следам воска и характерному потемнению нижних углов листов кодекса, Евангелие довольно активно использовалось в богослужении. Надо признать, что сам факт того, что рукопись не была уничтожена на любом из этапов борьбы с испорченными текстами или во время книжной sprawy, следует признать исключительным везением<sup>6</sup>. Пожалуй, мы не найдем других литургических рукописей, содержащих столь же искаженный

текст, но только потому, возможно, что не сохранилось памятников, принадлежащих к той же рукописной традиции. Получается, что Евангелие Горчаковых существует как будто вне культурно-исторического контекста. Примечательно, что эта исключительность касается не только текста рукописи, но и ее орнаментики.

Инициалы рукописи стилистически неоднородны и, похоже, исполнены разными людьми с разной степенью мастерства, но при этом они в основном не отличаются принципиально от того, что можно увидеть в русских пергаменных рукописях XIV — первой половины XV в.

Большей частью это плетеные инициалы, включающие элементы старовизантийского орнамента, сделанные кинноварью и иногда раскрашенные желтой и зеленой красками. Такие инициалы обычно не слишком изящны [ил. 1а–г]. Существенно реже встречаются старовизантийские инициалы, которые вполне могли бы украшать рукописные книги первой половины XIII или даже XII в. Они, в отличие от плетеных инициалов, как правило, выполнены мастерски и тоже бывают раскрашены [ил. 2а–в]. Во множестве находим в кодексе инициалы различных переходных форм, тоже как будто бы

выполненных разными художниками. Среди них встречаются инициалы, снабженные чернильными «ресничками», инициалы с гипертрофированными плетеными формами и инициалы, которые можно назвать тератологическими [ил. 3а–д].

Я.П. Запаско, ссылаясь на особенности письма и орнаментики кодекса, но не предлагая аналогий, предположил, что он был скопирован с какой-то рукописи конца XIII столетия<sup>7</sup>. Вероятно, впрочем, что на это суждение повлияла и поддельная запись с датой 1299–1301 гг. на л. 261 об.–262<sup>8</sup>, поскольку рукопись

<sup>6</sup> О судьбе пергаменных кодексов в XVII в. см., напр.: Покровский А.А. Древнее псковско-новгородское письменное наследие: Обзорение пергамен-

ных рукописей Типографской и Патриаршей библиотек в связи с вопросом о времени образования этих книгохранилищ. М., 1916. С. 10–12, 193–202; Поздеева И.В., Дадыкин А.В., Пушкин В.П.

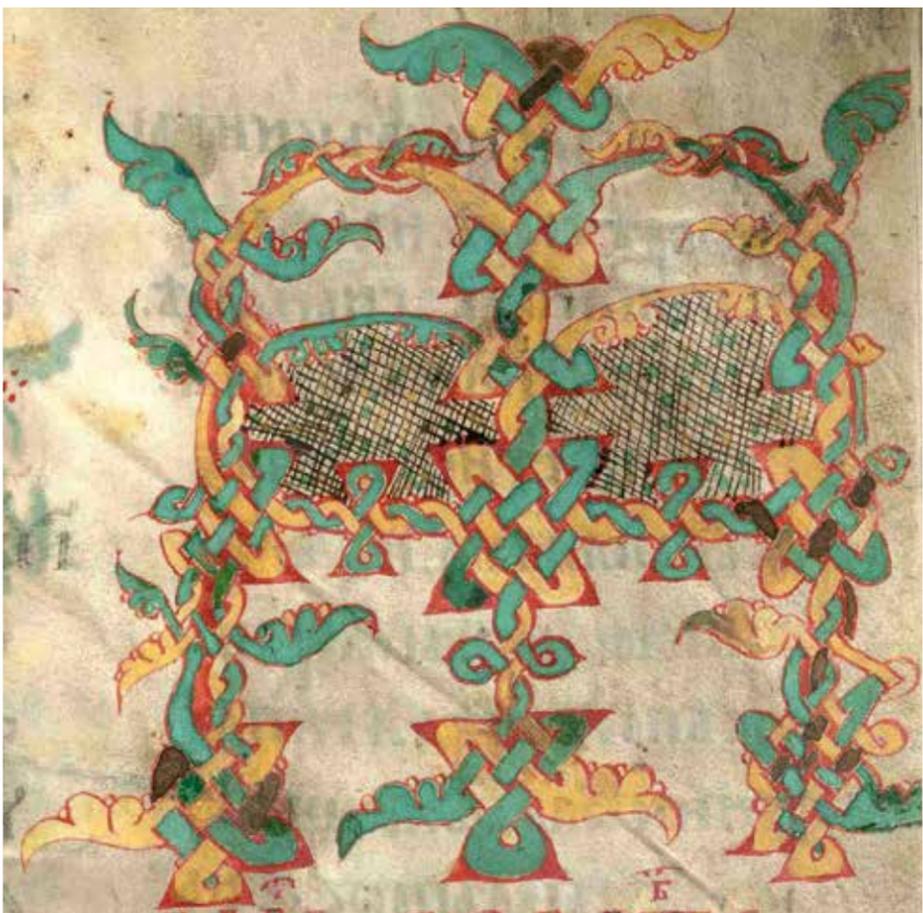
Московский печатный двор — факт и фактор русской культуры, 1652–1700 годы: исследования и публикации. В 3 кн. Кн. 2. М., 2011. С. 364 и след.

<sup>7</sup> Запаско Я.П. Памятки книжного мистецтва: Українська рукописна книга. Львів, 1995. С. 279.

<sup>8</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг. С. 323.



ил. 6а (Л. 46об.)



ил. 6б (Л. 217)

ил. 6  
Заставки Евангелия Горчаковых  
XIV — первая половина XV в.  
НБ МГУ 1367

ил. 7  
П. Баранюк  
Крест  
Угловой изразец  
По кн.: Гоберман Д.Н. Росписи  
гуцульских гончаров. Л., 1972

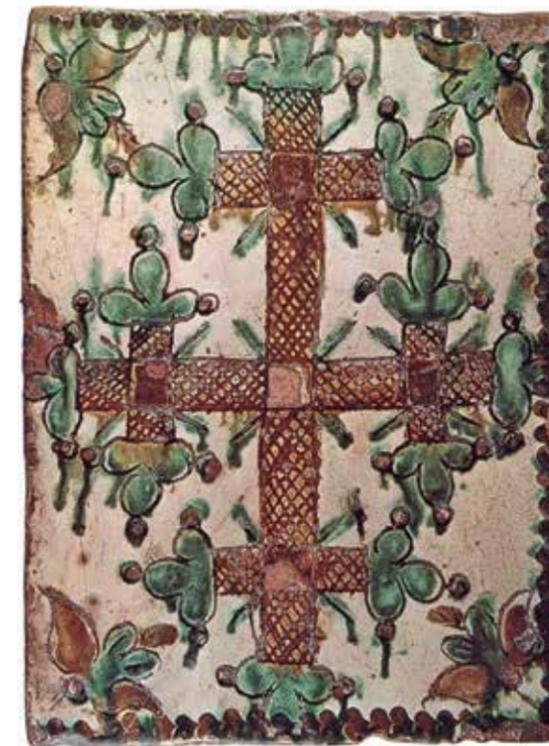
ил. 8  
Почтарь в возке  
1858  
По кн.: Гоберман Д.Н. Росписи  
гуцульских гончаров. Л., 1972

Паренесиса Ефрема Сирина конца XIII в. (1280) из собрания М.П. Погодина<sup>9</sup>, декор которой отдаленно схож с декором Евангелия Горчаковых, он, также ссылаясь на особенности письма и орнаментики, напротив, относит к концу XV столетия<sup>10</sup>.

Как бы то ни было, наряду с достаточно архаичными или вполне традиционными для XIV в. элементами орнаментики в Евангелии-апракос из Научной библиотеки Московского университета периодически встречаются характерные формы, появляющиеся в период Второго южнославянского влияния и относящиеся, как кажется, уже к следующему столетию — это так называемые тонкие киноварные инициалы, хорошо известные по памятникам первой трети XV в.; сходные формы имеют отдельные малые инициалы [ил. 4а, б].

Но среди узнаваемых орнаментальных форм в Евангелии Горчаковых встречаются инициалы, отличающиеся от прочих тем, что в их рисунок включена мелкая «сетка» [ил. 5а-в]. Такая же диагональная мелкая штриховка присутствует в двух сохранившихся в рукописи плетеных заставках [ил. 6а, б], к сожалению, пострадавших при выравнивании блока книги во время изготовления нового переплета. Оснований полагать, что сетка была добавлена к рисунку заставок позднее, нет. О том, что она входила в замысел художника, свидетельствуют точки такой же желтой и зеленой краски, которыми подкрашена чернильная сетка на заставке с л. 217.

Замечу, что при несомненном сходстве обеих заставок отчетливо видно, что их рисовали разные мастера. И дело не только в различии использованных пигментов: более зеленый в одном случае и бирюзового оттенка — в другом. Сами формы плетения говорят о разных эстетических предпочтениях. Например, «реснички», которые украшают заставку с л. 46 об., невозможно представить себе на заставке с л. 207; более мягкий рисунок



<sup>9</sup> РНБ, Погод. 71 а. См.:  
Рукописные книги собрания  
М.П. Погодина. Вып. 1. Л., 1988.  
С. 60-61.

<sup>10</sup> Запаско Я.П. Памятки книж-  
кового мистецтва. С. 301-303.



противопоставлен решительно прочерченному. Тем важнее, что обе заставки представляют единый стиль, своеобразную сложившуюся моду. Недаром черная сетка добавлена даже к совершенно византийскому по форме инициалу на л. 139 об.

Другие русские рукописи с такой особенностью орнамента мне неизвестны.

Поиск орнаментальных аналогий привел к обнаружению того же мотива, но вовсе не в рукописании и в существенно более позднее время.

Как считается, с XVIII в. в районе гуцульского города Косов (Косів) современной Ивано-Франковской области Украины появляется особый вид керамики (Косівська кераміка), узнаваемый по характерным сюжетным рисункам и цветам (обычно — желтая охра, зеленый и коричневый)<sup>11</sup>. По именам известны многие мастера, работавшие с середины XIX в. Во второй половине позапрошлого столетия косовский мастер печных изразцов

ил. 9  
Церковь  
1858 г.  
По кн.: Гоберман Д.Н. Росписи гуцульских гончаров. Л., 1972

ил. 10  
М. Баранюк  
Блюдо  
Вторая половина XIX в.  
По кн.: Гоберман Д.Н. Росписи гуцульских гончаров. Л., 1972

Олекса Бахматюк (Александр Бахмицкий; 1820–1882) стал настолько известен, что император Франц-Иосиф, увидев образцы его работ на выставке в Коломые, приобрел целую печь<sup>12</sup>. В 2019 г. гуцульская косовская керамика была внесена в «Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО», что говорит в пользу ее уникальности.

Одним из распространенных мотивов косовской керамики является мелкая

диагональная черная сетка, которая, насколько можно судить, в таком виде в иных местах не встречается [ил. 7–10]. Позволю себе предположить, что существование в ближайшем соседстве — в Прикарпатской Украине и в Галицко-Волынских землях — орнаментики, использующей одинаковые цвета и мотивы, не случайно и может свидетельствовать о существовавшей этнографической традиции, которая, возможно, не исчезла вовсе, но не была явной до появления моды на косовскую керамику, в том числе — на печные изразцы.

Как заметил почти 150 лет назад украинский археолог и этнограф Ф. К. Волков, орнаментика «представляет собою еще вполне неисследованную, даже вовсе незатронутую область этнографии»<sup>13</sup>, и с этим все еще трудно не согласиться.

Alexandr Lifshits

## On the Ornamentation of the “Gorchakov’s Gospel”

Ornaments of the Gorchakov Gospel of the early 15<sup>th</sup> century from the collection of the Scientific Library of Moscow State University as a whole is quite traditional and comparable with samples of many manuscripts of the 14<sup>th</sup> — first third of the 15<sup>th</sup> centuries. But the surviving headpieces of the codex and some initials have no analogues in the Old Russian manuscript heritage. In an article that the manuscript could reflect the decorative tradition known in ethnography from the much later Hutsul “Kosovo” ceramics.

<sup>11</sup> См., напр.: Лацук Ю.Ф. Косівська кераміка. Київ, 1966; Гоберман Д.Н. Росписи гуцульских гончаров. Л., 1972.

<sup>12</sup> Там же. С. 37.

<sup>13</sup> Волков Ф.К. Отличительные черты южнорусской орнаментики // Труды Третьего Археологического съезда в России, бывшего в Киеве в августе 1874 г. Т. 2. Киев, 1878. С. 317.

логического съезда в России, бывшего в Киеве в августе 1874 г. Т. 2. Киев, 1878. С. 317.

*Т. Царевская*  
Вступительное слово 6

Список трудов Энгелины Сергеевны Смирновой 24

## Статьи

*И. Антипов*  
К проблеме реконструкции первоначального облика церкви Спаса на Ковалеве 1345 года 52

*А. Баталов*  
Церковь Успения Божией Матери Иванишского монастыря. Некоторые замечания о датировке 62

*Л. Беляев*  
Исламская орнаментика в надгробных памятниках Московского государства XVII века: заметки археолога 78

*Г. Геров*  
Литургическая тема в росписи церкви Симеона Богоприимца новгородского Зверина монастыря 88

*Е. Гладышева*  
Икона архангела Михаила из собрания С.П. Рябушинского (ГТГ): иконография, атрибуция, происхождение 100

*С. Дмитриева*  
О составе и особенностях практики славянских художественных артелей XIII–XIV веков 118

*А. Захарова*  
Икона Богородицы Павсолипи с острова Халки и византийская живопись позднепалеологовского периода 126

*Е. Haustein-Bartsch*  
Ein kretisches Triptychon aus einer belgischen Privatsammlung 136

*О. Иоаннисян*  
Вновь о древнейших храмах Спасского монастыря в Ярославле 152

*Т. Кольцова*  
Образ Богоматери Грузинской и его северные списки 164

*А. Лифшиц*  
Евангелие Горчаковых и его орнамента 178

*Л. Лифшиц*  
Заметки о стиле и иконографии иконы «Христос Вседержитель» и «Богоматерь Одигитрия» (Грузинская) из Покровского монастыря в Суздале 186

*К. Loverdou-Tsigarida*  
Early Christian Basilica at Aigai, capital of the ancient Macedonians 198

*А. Манукян*  
О смысловой роли орнамента в сюжетных циклах западных и южных врат собора Рождества Богоматери в Суздале 206

*М. Маханько*  
Избранные святые как образ Церкви на панегии первой трети XV века из Музея истории Раифского монастыря 218

*М. Орлова*  
Архангельское Евангелие (ГИМ, Арх. 1) и его место в рукописном наследии Руси первой трети XIII века 226

*Е. Остащенко*  
К вопросу о художественных особенностях древнерусской живописи 1460-х годов 236

*V. Pace*  
Bisanzio da Lontano: La Chiesa Rupestre di Lama d'Antico nell'Agro di Fasano (Puglia) 248

*Б. Пенкова*  
Старата църква на Кукленския манастир като пример за взаимодействието на християнската и османската архитектури от края на XVI — началото на XVII век. Предварителни бележки 258

*Н. Пивоварова*  
Оклад иконы Богородицы Одигитрии из Покровского Суздальского монастыря.  
Вопросы атрибуции 266

*Г. Попов*  
Образ небесного патрона великого князя Василия III в собрании Музея  
имени Андрея Рублева 274

*А. Преображенский*  
Неизвестный новгородский праздничный чин раннего XVI века 282

*В. Пуцко*  
Расписной крест с Волыни 296

*Е. Саенкова*  
«Илия Пророк в пустыне, с житием» — новооткрытая вологодская икона  
второй четверти XVI века 306

*Протоиерей А. Салтыков*  
Беседа митрополита Алексия с преподобным Сергием Радонежским  
на иконе «Митрополит Алексий в житии» (клеймо 13) 316

*Вл. Седов*  
Церковь Лазаря в Новгороде и линия камерных монастырских храмов 328

*И. Стерлигова*  
К истории пиршественных сосудов домонгольской Руси: чаша  
с изображением воина 338

*Ю. Тарабарина*  
Павлины, попугаи и виноград:  
к попытке интерпретации программы двух рельефов «Золотого Теремка»  
в Московском Кремле 346

*Бр. Тодић*  
Московски триптих са светим Петром Атонским у манастиру Хиландару 358

*Е. Tsigaridas*  
Epitaphios — Entombment of Christ. Unknown Work by the Cretan Painter  
Emmanuel Tzanes 366

*Т. Царевская*  
Об идейной концепции и истоках стиля росписи церкви Рождества  
Христово на Красном поле 372

*И. Шалина*  
Новгородская икона «Премудрость созда Себе дом» — памятник эпохи  
архиепископа Геннадия 394

*Л. Щенникова*  
Храмовый образ Благовещенского собора Московского Кремля  
в свете новых исследований 418

## Приложения

*Протоиерей А. Салтыков, А. Воронова*  
Аскет науки 428

*В. Платонов*  
Иконопись древнего Обонежья в исследованиях Э.С. Смирновой 430

*М. Реформатская*  
«Мы были в гостях у самого Джорджоне» 437

Список сокращений 450